

高 清 菊

評論

Ya'aw kalahae' kaybaybaw

 賽夏族語字詞典編纂計畫協同主持人
 原住民族語言能力認證試務委員

minhaehae:oe' ki 'inhaehae:oe'

【失望與期待】

komita' ka hini kinin'alay kina:at koSa'en "minhaehae:oe' ki 'inhaehae:oe' " ra:amen ila noka SaySiyat kapayaka:i' ka'i:'i:zo' kita'en! 'ana 'aehae' nanaw 'okik hingha' ka kina:at Sipayaka:i' ma' ra:ra:waS ila. hini kamaka:at koma:at kapanpanabih kamarengreng homobaz mari' ka kakrangi'an, 'ana koma:at noka SaySiyat ka kina:at ma' hingha' ra:am a tomlan. nisiya kina:at ka:i' ka'i:'i:zo' saboeh. yako haSa' homola' nisiya kina:at kayzaeh a 'aewhay, ma'an pinaray kiniSka:at nanaw kinita' pakra:am ka 'ima haeba:an.

hini kina:at pakSekla' ka 'inay kakhayza'an noka tatini' kapanpanabih 'ima kayzaeh o 'ima mahowis. 'in'alay kil ta'ay pinapoe'oe', ki koko' wa:on, ki katehtel ka kin'i'iyah, lasiya mowa:i' ray 'asang noka SaySiyat tomortoe' o pakkayzaeh 'ini mita' ka kin'i'iyah, bi:il ila mahowis 'isa:a' lobih ray 'inwa:i'an, tabin 'isahini SaySiyat haysiya paSta'ay, 'omowaz... 'am homa:ong hi lasiya. ray kina:at manmanabih ka 'isa:a' o tominekla' ka saboeh komoSa', 'az'azemani, 'izi' ngowip....

So: hiya' 'inokik lal'oz ka kinSekla'an noka SaySiyat kaspengan ma' 'am haSa' komita' ka hini kina:at. papay ray kamakiSka:at kinita' ma'an kita'en, hini sa'owaz 'ima kayzaeh a tomlan kina:at kapakra:am 'ini saboeh, kita' ka'alnoSaySiyat a ka'alnobaboy ma' maylal'oz a tomal.

此詩的題目即揭示賽夏族語的奧妙！失望與期待只差在語法上的已然與未然，一線之隔，卻形成對比。作者是文學比賽的常勝軍，跨足族語的文學寫作，輕而易舉。以其造詣之高不論是中文或族語，吾等又豈能凌駕其上評論文章，惟有以族語讀者之姿欣賞此文。

此詩文表現出賽夏族人互古以來的美麗與哀愁。從ta'ay（達隘）與賽夏的恩怨情仇、wa:on（雷女）教授農作之術、katehtel（海女）傳授織布技巧等，他們來到賽夏幫助族人的生活卻因人心叵測產生誤會而離開，使賽夏族人至今仍舉行著似約定又似救贖的儀式…；而文中訴說著傳統卻又帶著醒世的言語—要慎思、不要遺忘…。若對賽夏族傳統文化不甚瞭解之人，恐有閱讀困難，但就讀者觀點，不論是族語或是中文，這絕對是個值得品嚐玩味的上乘之作。